**Проблемы межкультурной коммуникации**

Вергунова В.Р, ВО 23-05  
ГБОУ ВО КО «Педагогический институт»

Картиной мира в философии, лингвистике, психологии называется представление о мире, отраженное в человеческом сознании. И обязательно картина мира несет в себе национально-культурный отпечаток. Понятие же языковой картины мира восходит, с одной стороны, к идеям В.фон Гумбольдта и неогумбольдтианцев о внутренней форме языка, а с другой стороны - к идеям американской этнолингвистики. «Язык – орган, образующий мысль, следовательно, в становлении человеческой личности, в образовании у нее системы понятий, в присвоении ей накопленного опыта языку принадлежит ведущая роль»[[1]](#footnote-1). В. Фон Гумбольдт рассматривал язык как «промежуточный мир» между мышлением и действительностью, при этом язык фиксирует особое национальное мировоззрение. По мнению Вайсгербера, между человеком и действительностью находится «посредствующий мир мышления» и язык, в котором заключено определенное представление мире. «Родной язык создает основу для общения в виде выработки сходного у всех его носителей образа мышления. Причем и представление о мире, и образ мышления – результаты идущего в языке постоянно процесса миросозидания, познания мира специфическими средствами данного языка в данном языковом сообществе»[[2]](#footnote-2).

В последние годы, языковая картина мира стала одной из наиболее актуальных тем отечественного языкознания. Несомненно, что языковая картина мира изменяется со временем, и ее изменения – это отражение меняющегося мира, появление новых реалий. И как следствие этого, в современной языковой картине мира появляются проблемы. И одной из главных проблем я считаю проблему межкультурной коммуникации. XXI век знаменуется высокими достижениями в области информационных технологий. Возрастает интерес к расширению взаимосвязей различных стран и народов, открывают все новые виды и формы общения, эффективность которых всецело зависит от взаимопонимания культур, проявления и уважения к культуре партнеров по коммуникации. Поэтому крайне важно не просто знать о проблемах межкультурной коммуникации, но и сознательно стараться их преодолеть.

Невозможно не согласиться с тем, что основой межкультурных конфликтов является именно язык. Первое место среди национально-специфических компонентов занимает язык. Язык в первую очередь способствует тому, что культура может быть как средством общения, так и средством разобщения людей.

Языковые барьеры существовали всегда, с самых времен появления самих языков. Но в наше время эта проблема особенно актуальна. И, к сожалению, повышенный интерес к изучению культур разных народов вызван далеко не благородными и созидательными мотивами интереса к другим культурам или стремлением обогатить свою культуру опытом и оригинальностью других. Дело в том, что в последние годы социальные, политические и экономические потрясения мирового масштаба привели к небывалой миграции народов, их переселению, столкновению, смешению, что, разумеется, и приводит к конфликту культур. В то же время, научно-технический прогресс открывает перед людьми все новые возможности и виды общения, однако главным условием эффективности этого общения является взаимопонимание, терпимость и уважение к культуре партнеров по коммуникации. Все это вместе взятое и привело к пристальному вниманию к вопросам межкультурного общения.

Впрочем, эти вопросы волновали человечество испокон веков. В качестве доказательства вспомним одну пословицу. Пословицы справедливо считают сгустками народной мудрости, то есть тем самым народным культурным опытом, который хранится в языке и передается из поколения в поколение.

Русская пословица, живая и актуальная, учит: *«В чужой монастырь со своим уставом не ходят».*Ее аналог в английском выражает ту же мысль, только несколько другими словами: *«When in Rome, do as Romans do» (Приехав в Рим, делай как римляне».* Таким образом, в каждом из этих языков народная мудрость старается предостеречь от того, что теперь принято называть термином конфликт культур. Столкновение культур начинается с элементарного: общения с иностранцами, как в их стране, так и в родной. Такие конфликты порождают множество курьезов, анекдотов и смешных сюжетов («наши за границей», иностранцы в России), неприятностей, драм и даже трагедий.

Приведу в пример анекдот о том, что нельзя всё переводить буквально.

*Едут в поезде русская, француженка и англичанка. У англичанки пропали туфли. Она обвиняет в краже русскую и говорит ей об этом через француженку, которая немного знает по-русски. Русская возмущена:  
- Нужны мне ваши туфли!  
Француженка переводит:  
- Она говорит, что они ей нужны.  
Англичанка:  
- Тогда пусть заплатит.  
Русская:  
- Здравствуйте, я ваша тетя!  
Француженка:  
- Она говорит, что она ваша родственница.  
Англичанка:  
- Все равно пусть платит.  
Русская:  
- Хрен вы с меня получите!  
Француженка:  
- Она говорит, что расплатится с вами овощами. [[3]](#footnote-3)*

Еще один анекдот:  
*Урок языкa в грузинской школе:  
- Дэти, русский язык - очэнь трудный язык! Нaпримэр, Нaстя - это дэвушкa, a ненaстя - плaхaя погодa!*[[4]](#footnote-4)

Но если с Настей и ненастьем разобраться не так уж и трудно, то объяснить иностранцу почему вилка – лежит, тарелка – стоит, а птица – сидит – становится реальной проблемой. А ноутбук и вовсе: если крышка закрыта – лежит, а если открыта – стоит.

В последнее время, особняком держится особый вид столкновения языков, в социальных сетях он именуется «тайинглиш». Невыдуманный пример с интернет-форума: тайка оказывается в России, где знакомится с русским парнем и отправляются в кафе. Заказывают еду, как вдруг на середине трапезы, девушка говорит: «I would like паймани». Молодой человек в недоумении, ему кажется, что его спутнице надоело, и она хочет уйти, отвечает, что рано рассчитываться, мол, сейчас доедим – и пойдём. Но та упорно твердит: «паймани, паймани», «i would like паймани». Парень, абсолютно ничего не понимая, начинает выяснять: «Money for you?», на что девушка в свою очередь отвечает: «No, no, my sister like паймани». И лишь несколько минут спустя, молодые люди прояснили ситуацию, девушка хотела…пельмени. [[5]](#footnote-5)

Примеров языковых конфликтов, связанных с непониманием или недопониманием языков – неисчислимое множество. Но главный ответ на вопрос о решении актуальной задачи обучения ино­странным языкам как средству коммуникации между представителями разных народов и культур заключается в том, что языки должны изу­чаться в неразрывном единстве с миром и культурой народов, го­ворящих на этих языках.

Научить людей общаться (устно и письменно), научить производить, создавать, а не только понимать иностранную речь — это трудная зада­ча, осложненная еще и тем, что общение — не просто вербальный про­цесс. Его эффективность, помимо знания языка, зависит от множества факторов: условий и культуры общения, правил этикета, знания невер­бальных форм выражения (мимики, жестов), наличия глубоких фоно­вых знаний и многого другого.

Преодоления языкового барьера недостаточно для обеспечения эффективности общения между представителями разных культур. Для этого нужно преодолеть барьер культурный.

Определенные трудности межкультурного общения создают компоненты культуры, несущие национально-специфическую окраску, к коим можно отнести: традиции, обычаи и обряды. Традиционно-бытовую культуру. Повседневное поведение (привычки представителей некоторой культуры, принятые в некотором социуме нормой общения), а также связанные с ним мимический и пантомимический (кинесический) коды, используемые носителями некоторой лингвокультурной общности.

Рассмотрим некоторые примеры конфликтов, с ярко-выраженной национально-специфической окраской.

Итальянская семья усыновила чернобыльского мальчика. Ночью в посольстве Украины в Риме раздался звонок: взволнованный женский голос просил о помощи: «Приезжайте скорее, мы не можем его уложить спать, он кричит, плачет, будит соседей». На место происшествия пом­чалась посольская машина с переводчицей, которой бедный мальчик объяснил, рыдая: «Я хочу спать, а они надевают на меня костюм!» Ло­житься спать для мальчика обозначало: раздеваться. В его культуре не было пижамы, да еще имеющей вид тренировочного костюма.[[6]](#footnote-6)

Студенты из Таиланда перестали посещать лекции по русской лите­ратуре. «Она на нас кричит»,— сказали они о преподавательнице, го­ворившей, в соответствии с русской педагогической традицией, гром­ко, четко и ясно. Эта манера оказалась неприемлемой для студентов-тайцев, привыкших к иным фонетическим и риторическим параметрам.[[7]](#footnote-7)

Приводить примеры конфликтов культур можно бесконечно долго. Но ясно одно: данная проблема затрагивает абсолютно все виды человеческой жизни и деятельности при любых контактах с другими культурами. Но в отличии от прямого, непосредственного конфликта культур, возникающего при реальном общении с иностранцами, конфликты с иностранной культурой хоть и можно назвать косвенными, но тем не менее такой культурный барьер менее виден и осознаваем, что делает его еще опаснее.

Процессы интеграции в мировое сообщество в той или иной форме коснулись большинства граждан России. Владение иностранным языком, особенно английским, постепенно перестает быть чем–то экстраординарным. Так же постепенно приходит осознание того, что знания лишь лексико–грамматической структуры иностранного языка бывает недостаточно для успешной межкультурной коммуникации, которая на практике носит персонифицированный характер. А любой человек является не только носителем языка, но и своей родной культуры, имеющей определенные традиции, не говоря о том, что любая личность уникальна, ей присуще такие характеристики, как пол, возраст, образование и т. д.

Таким образом, при межкультурной коммуникации всегда следует учитывать высокую вероятность непонимания, проявлять терпение, быть готовым скорректировать свое поведение, в соответствии со складывающейся ситуацией.

**Литература**

1. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – 2-е изд. – М.: Большая Российкая энциклопедия, 1998. – 685 с.

2. Маслова В.А. Лингвокультурология: учеб. Пособие для студ. Высш. учеб. Заведений. – 2-е изд. – М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 208 с.

3. Болдырев, В.Е. Введение в теорию межкультурной коммуникации. Курс лекций/В.Е.Болдырев. – М.: Русский язык. Курсы, 2010. – 144с.

4. Головлева, Е.Л. Основы межкультурной коммуникации: учебное пособие/Е.Л. Головлева. – Ростов н/Д: Феникс, 2008. -224 с.

1. Гумбольдт В.фон. Избранные труды по языкознанию. М., 1984.С.78. [↑](#footnote-ref-1)
2. Вайсгербер Й.Л. Язык и философия.//Вопросы языкознания,1993. №2. С.111-112. [↑](#footnote-ref-2)
3. http://zamyatkin.com/forum/viewtopic.php?t=67 [↑](#footnote-ref-3)
4. http://anecdote.pro/Jokes-about-Teachers-019.html [↑](#footnote-ref-4)
5. http://rino4ka.ru/content/taiinglish [↑](#footnote-ref-5)
6. С.Г. Тер-Минасова. Язык и межкультурная коммуникация.М.,2000.С.20. [↑](#footnote-ref-6)
7. С.Г. Тер-Минасова. Язык и межкультурная коммуникация.М.2000.С.21 [↑](#footnote-ref-7)